

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.213b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.189, 9.524; *Odyssea* 8.73

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Ἐν τούτοις τρέφοιμεν¹ τοῖς μαθήμασι καὶ τὸν ἀγαπητὸν ἀστέρα τῆς οἰκουμένης, καὶ γενοίμην αὐτῷ Φοῖνιξ ἐγώ, καθίζων ἐπὶ τοῖς γόνασιν, οὐκ ὄψων κορηννὺς οὐδὲ πεμμάτων [*Il.* 9.488-489], ἀλλ' ἐπάδων κλέα ἀνδρῶν [*Il.* 9.189, 9.534; *Od.* 8.73] καὶ βασιλέων ἀγαθὰ ἔργα, μάλιστα δὲ οἷα πολλὰ τὰ πατρῶα. ἠδίω γὰρ ταῦτα αὐτῷ καὶ συντροφώτερα τῶν λοιπῶν, καὶ ταῦτα μάλιστα προσκαθεδεῖται καὶ ἐμμεῖνη² τῆ μνήμη ἀνεξάλειπτα καὶ ἀνέκπλυτα.

1 τρέφοιμεν : τρέφομεν Hard. // 2 ἐμμεῖνη : ἐμμενεῖ Iac.

Traducción de la cita:

¡Ojalá eduquemos con estas enseñanzas a la amada estrella del universo [sc. Arcadio] y llegue a ser yo su Fénix, sentándolo sobre mis rodillas, no para saciarlo de carne ni de pasteles [*Il.* 9.488-489], sino para cantarle acciones gloriosas de los hombres [*Il.* 9.189, 9.524; *Od.* 8.73] y nobles hazañas de los reyes, y especialmente muchas de su padre! En efecto, estas le serán más placenteras y más familiares que las demás; permanecerán y subsistirán en su memoria imborrables e imperecederas.

Motivo de la cita:

El orador reproduce la fórmula κλέα ἀνδρῶν por motivos estilísticos, para expresar de un modo elevado que, si llega a ser maestro de Arcadio, hijo del emperador Teodosio, se va a centrar en su desarrollo intelectual.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 2.30-31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Sobre la realeza* II, Dión simula un diálogo entre Filipo de Macedonia y su hijo Alejandro, quien le explica a su padre por qué razón prefiere a Homero entre todos los demás poetas y por qué lo considera el más adecuado para la educación de un rey. En pasaje que nos interesa, Alejandro comenta que, de la misma

forma que un hombre de condición real no debe prestar atención a toda la poesía, tampoco debe hacerlo con la música, sino solamente tener en cuenta las alabanzas de dioses y héroes entonadas con la cítara o la lira. Continúa diciendo lo siguiente:

Οὐκοῦν, ἦ δ' ὅς, καὶ τοῦτο, οὐ̄περ νῦν ἐμνήσθημεν, Ὅμηρος ἐπιδείκνυσιν. τὸν γοῦν Ἀχιλλέα [Il. 9.186 ss.] πεποίηκεν ὑστερίζοντα ἐν τῷ στρατοπέδῳ τῶν Ἀχαιῶν [οὐκ ἔκλυτα] οὐδὲ ἐρωτικὰ μέλη ἄδοντα· καίτοι φησὶ γε ἐρᾶν αὐτὸν τῆς Βρισηίδος· ἀλλὰ κιθάρα μὲν χρῆσθαι, μὰ Δί' οὐκ ὠνησάμενον οὐδὲ οἴκοθεν ἄγοντα παρὰ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τῶν λαφύρων ἐξελόμενον, ὅτε εἶλε τὰς Θήβας καὶ τὸν Ἡετίωνα ἀπέκτεινε τὸν τοῦ Ἔκτορος κηδεστήν.

τῇ ὄγε, φησὶ [Il. 9.189], θυμὸν ἔτερεπεν· ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν;
ὡς οὐδέποτε ἐκλανθάνεσθαι δέον τῆς ἀρετῆς οὐδὲ τῶν εὐκλειῶν πράξεων, οὔτε πίνοντα οὔτε ἄδοντα, τὸν γενναῖον ἄνδρα καὶ βασιλικόν, ἀλλ' ἀεὶ διατελεῖν ἢ πρᾶττοντα αὐτὸν μέγα τι καὶ θαυμαστὸν ἢ μεμνημένον τῶν ὁμοίων.

"Y bien, dijo él [sc. Alejandro], también esto que precisamente acabamos de mencionar lo muestra Homero. Por ejemplo, hizo que Aquiles [Il. 9.186 ss.], cuando estaba ausente del ejército de los aqueos, no cantara canciones ligeras ni de amor (aunque afirma que estaba enamorado de Briseida); sin embargo, utiliza una cítara, por Zeus, sin haberla comprado o traído de la patria de su padre, sino tras conseguirla entre los despojos cuando tomó Tebas y mató a Eetión, el suegro de Héctor. Dice [Il. 9.189]:

Con esta él deleitaba su ánimo y cantaba las acciones gloriosas de los hombres.

Es preciso que el varón de noble raza y regio no se olvide nunca de la virtud y de las acciones gloriosas, ni bebiendo, ni cantando, sino que él mismo debe vivir siempre realizando algo grande y admirable o acordándose de sus semejantes".

Dión realiza una cita mixta, combinando la paráfrasis con la cita literal. La función argumentativa en este caso es muy evidente, puesto que se aprecia de forma clara que se emplea como ejemplo de la idea que Dión quiere defender, es decir, que a un hombre noble no le conviene cualquier tipo de música.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De Alexandri Magni fortuna aut virtute* 331d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco defiende en *Sobre la fortuna o la virtud de Alejandro Magno* que todos los logros de este no fueron obra de la Fortuna, sino de su propia virtud. Entre los hechos que demuestran que Alejandro tenía la mente de un filósofo están sus máximas. Plutarco emplea una serie de ejemplos para demostrarlo y,

entre ellos, el siguiente:

διαβάς τοίνυν τὸν Ἑλλησποντον ἐθεᾶτο τὴν Τροίαν ἀνατυπούμενος τὰς ἠρωικὰς πράξεις· καὶ τινος αὐτῷ τῶν ἐγχωρίων ὑποσχομένου τὴν Πάριδος λύραν εἰ βούλοιο δώσειν ἄδέν' ἔφη ἑκείνου δέομαι· τὴν γὰρ Ἀχιλλέως κέκτημαι [II. 9.186 ss.], πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἀνεπαύετο

ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν [II. 9.189].

ἢ δὲ Πάριδος πάντως μαλακὴν τινα καὶ θήλειαν ἀρμονίαν ἐρωτικοῖς ἔψαλλε μέλεσι.'

"Así pues, tras cruzar el Helesponto, contemplaba Troya, imaginándose las hazañas heroicas. Y habiéndole ofrecido uno de los lugareños entregarle la lira de Paris si quería, dijo: 'de ningún modo necesito la de aquel, pues poseo la de Aquiles [II. 9.186 ss.], con la que él descansaba y

cantaba las acciones gloriosas de los hombres [II. 9.189].

En cambio, la de Paris siempre entonaba una armonía blanda y femenina en cantos amorosos".

La forma de citar es muy semejante a la de la mención anterior, pues también aquí nos encontramos con una cita mixta, aunque en este caso se combina la referencia laxa con una cita literal de la mitad de un verso. Además, también este es un ejemplo de cita argumentativa, pues Plutarco pone estas palabras en boca de Alejandro, para demostrar que realmente su forma de pensar era propia de un filósofo, es decir, quiere dar a entender que, incluso en lo que respecta al canto, Alejandro se ocupaba de cosas importantes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) De musica 1145d-f

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el tratado pseudopltarquico *Sobre la música*, encontramos el siguiente pasaje, en el que se habla sobre la utilidad de esta:

Χρησιν δὲ μουσικῆς προσήκουσαν ἀνδρὶ ὁ καλὸς Ὅμηρος ἐδίδαξεν. δηλῶν γὰρ ὅτι ἡ μουσικὴ πολλαχοῦ χρησίμη τὸν Ἀχιλλέα πεποίηκε τὴν ὀργὴν πέττοντα τὴν πρὸς τὸν Ἀγαμέμνονα διὰ μουσικῆς ἧς ἔμαθε παρὰ τοῦ σοφωτάτου Χείρωνος [II. 9.186-189].

τὸν δ' εὖρον (φησί) φρένα τερπόμενον φόρμιγγι λιγείη
καλῇ δαιδαλέῃ· περὶ δ' ἀργύρεον ζυγὸν ἦεν·
τὴν ἄρετ' ἐξ ἐνάρων πόλιν Ἡετίωνος ὀλέσσας·
τῇ ὅ γε θυμὸν ἔτερπεν, ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν.

μάθε, φησὶν Ὅμηρος, πῶς δεῖ μουσικῆ χρησθαι· κλέα γὰρ ἀνδρῶν ἄδειν καὶ πράξεις ἡμιθέων ἔπρεπεν Ἀχιλλεῖ τῷ Πηλέως τοῦ δικαιοτάτου. ἔτι δὲ καὶ τὸν καιρὸν τῆς χρήσεως τὸν ἀρμόττοντα διδάσκων Ὅμηρος ἀγοῶντι γυμνάσιον ἐξεῦρεν ὠφέλιμον καὶ ἡδύ. πολεμικὸς γὰρ ὢν καὶ πρακτικὸς ὁ Ἀχιλλεύς, διὰ τὴν γενομένην αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀγαμέμνονα μῆνιν οὐ μετεῖχεν τῶν κατὰ τὸν πόλεμον κινδύνων. ᾤθη οὖν Ὅμηρος πρέπον εἶναι τὴν ψυχὴν τοῖς καλλίστοις τῶν μελῶν παραθήγειν τὸν ἥρωα ἴν' ἐπὶ τὴν μετὰ μικρὸν αὐτῷ γενησομένην ἔξοδον παρεσκευασμένος ἦ· τοῦτο δ' ἐποίει δηλονότι μνημονεύων τῶν πάλαι πράξεων. τοιαύτη ἦν ἡ ἀρχαία μουσικὴ καὶ εἰς τοῦτο χρησίμη.

"El noble Homero nos enseñó que el uso de la música es conveniente para el hombre. Así pues, mostrando en muchos casos que la música es útil, ha hecho que Aquiles digiera su cólera contra Agamenón a través de la música que aprendió del sapientísimo Quirón [Il. 9.186-189]:

*Lo encontraron -dice- saciando su espíritu con una forminge melodiosa,
hermosamente labrada; y, además, el travesaño era de plata.*

*La tomó de entre los despojos tras arrasar la ciudad de Eetión;
con ella él deleitaba su ánimo y cantaba las acciones gloriosas de los hombres.*

Aprende, dice Homero, cómo debe utilizarse la música. En efecto, a Aquiles, hijo del justísimo Peleo, le convenía cantar las acciones gloriosas de los hombres y las hazañas de los semidioses. Y, además, al mostrarnos el momento que se adaptaba a su práctica, Homero descubrió un ejercicio provechoso y agradable para el que está desocupado. Pues Aquiles, que era un guerrero activo, por causa de la cólera que le surgió contra Agamenón, no participaba de los peligros de la batalla. Por tanto, Homero creía que era conveniente que el héroe estimulara su alma con las más hermosas de las canciones, para que estuviera preparado para la salida que le acontecería dentro de poco. Eso lo hacía, evidentemente, recordando las hazañas de los antiguos. Tal era la música antigua y para esto era útil".

El autor de este tratado cita literalmente los versos correspondientes a Il. 9.186-189 como argumento de autoridad para apoyar su tesis: que la música es una práctica conveniente para el hombre.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Aristides rhetor (s. II) *Oratio* 2.84-87

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso *Contra Platón: en defensa de la retórica*, Elio Arístides defiende este arte de las acusaciones que el filósofo profirió contra ella en la obra *Gorgias*. El autor concede que, como dice Platón, la retórica no es un arte. No obstante, no habría de ser catalogado como algo vergonzoso por el hecho de no serlo,

pues no todo lo que no tiene arte ha de ser malo, como por ejemplo la poesía, que está por encima de él. En el pasaje que nos interesa, Aristides trata de demostrar precisamente esto último:

εἰ δὲ δεῖ καὶ ποιητῶν παρασχέσθαι μαρτυρίας, ἔστι μὲν ἔργον ἢ τὰς ἀπάντων ἢ τὰς τῶν προκριθέντων διὰ πάντων παρασχέσθαι, ὅμως δ' ὡς ἂν τις ἔχοι τῶν γνωριμωτάτων ἐκλέξας εἰπεῖν ῥαθυμία παραλιπεῖν. κοινῇ μὲν οὖν πάντες ποιηταὶ μαρτυροῦσι τὴν ἔργῳ μαρτυρίαν, εἴπερ εἰσὶ ποιηταὶ τῷ κρατοῦντι λόγῳ τῆς τέχνης. ἀλλ' οὐ ταύτης δέομαι τὰ νῦν, ἔστι γὰρ ἐν τοῖς εἰρημένοις, ἀλλὰ τῆς κατὰ ῥῆμα. τοῦτο μὲν τοίνυν ὁ πρεσβύτατος αὐτῶν καὶ πᾶσι συνηθέστατος Πάνδαρον μὲν τὸν Ζελεΐτην ἐπαινῶν εἰς τὴν τοξικὴν [Il. 2.827]

᾿Ωι καὶ τόξον ᾿Απόλλων αὐτὸς ἔδωκε

λέγει. τὸν δὲ τῶν Φαίακων βασιλέα ποιήσας εἰς ὑπερβολὴν φιλάνθρωπον καὶ θεοφιλῆ τῷ ῥήματι τούτῳ τετίμηκεν [Od. 6.12]

᾿Αλκίνοος δὲ τότε ᾿ἤρχε θεῶν ἄπο μῆδεα εἰδώς.

μή μου πύθη, φησὶ, ποίαν τέχνην ἐκέκτητο, ἢ τίς διδάσκαλος αὐτοῦ· θεῶν γὰρ ἄπο μῆδεα ἦδει. τὸν δ' αὖ Δημόδοκον ὡσαύτως τὸν κιθαρωδὸν ἐπαινῶν ὡς ἄκρον τὴν μουσικὴν οὕτως ποιεῖ [Od. 8.63-64]

Τὸν πέρι Μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε·

ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδεῖαν ἀοιδήν·

καὶ πάλιν [Od. 8.73]

Μοῦσ' ἄρ' ἀοιδὸν ἀνῆκεν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν.

Y si hay que presentar también testimonios de poetas, es tarea ardua ofrecer los de todos o los de los que prevalecen sobre los demás; sin embargo, puesto que se podrían seleccionar y mencionar los de los más ilustres, sería una imprudencia omitirlos. En efecto, en conjunto todos los poetas dan testimonio de hecho, si realmente son poetas por una razón que es superior al arte. Pero no necesito esa prueba ahora, pues se encuentra entre las cosas de las que hemos hablado, sino la que está en los versos. Pues bien, el más antiguo de ellos y el más familiar para todos, alabando a Pándaro de Zalea por su destreza con el arco, dice lo siguiente [Il. 2.827]:

A este también el propio Apolo le dio el arco.

Al representar al rey de los feacios como un hombre sumamente bondadoso y amado por los dioses, lo ha honrado con este verso [Od. 6.12]:

Entonces gobernaba Alcínoo, inspirado por los dioses.

No me preguntes, afirma, qué arte poseía o quién era su maestro, pues estaba inspirado por los dioses. A su vez, elogiando de la misma manera al citarista Demódoco por ser sobresaliente en la música, compone lo siguiente [Od. 8.63-64]:

A este lo amó la Musa por encima de todo, y le concedió un bien y una

[desgracia,

lo privó de sus ojos, pero le otorgó el dulce canto.

Y de nuevo [Od. 8.73]

La Musa movió al aedo a cantar las hazañas de los hombres".

En este caso, Arístides cita literalmente *Od. 8.73*, verso en el que aparece la fórmula κλέα ἀνδρῶν, de forma literal y explícita, calificando a Homero como "el más antiguo" (πρῶτος) de los poetas y "el más familiar" (συνηθέστατος). La cita tiene una función argumentativa, pues se utiliza para demostrar que la poesía prevalece sobre el arte.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *Varia historia* 9.38

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Historias curiosas* es una obra en la que Eliano narra un gran número de anécdotas de distinta temática. En una de ellas cuenta que, cuando Alejandro Magno llegó a Ilión, le ofrecieron ver la lira de Paris, pero él prefería ver la de Aquiles. El pasaje es como sigue:

Ὁ μὲν Ἀλέξανδρος ἐς τὴν Ἴλιον ἦλθεν. ἀνασκοποῦντι δὲ αὐτῷ φιλοπόνως τῶν τις Τρώων προσελθὼν τὴν λύραν ἐδείκνυεν Ἀλεξάνδρου. ὃ δὲ ἔφη 'προτιμησαίμην ἂν μᾶλλον ἰδεῖν τὴν Ἀχιλλέως.' ὑπέρευγε τοῦτο Ἀλέξανδρος· ἐπόθει γὰρ κτήμα ἀγαθοῦ στρατιώτου, ᾧ συνῆδεν ἐκεῖνος τὰ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν κλέα [Il. 9.186-189]. τοῦ δὲ Πάριδος τί ἄρα ἦσεν ἢ λύρα, εἰ μὴ μέλη μοιχικὰ καὶ οἷα αἰρεῖν γυναικας καὶ θέλγειν;

"Alejandro llegó a Ilión. Mientras examinaba atentamente el lugar, uno de los troyanos, acercándose a él, le mostró con ardor la lira de Alejandro [sc. Paris]. Él afirmó: 'preferiría con mucho ver la de Aquiles'. ¡Muy bien eso, Alejandro! Pues deseaba la posesión de un buen soldado, con la que aquel había cantado las hazañas de hombres buenos [Il. 9.186-189]. En cambio, ¿qué había cantado la lira de Paris, a no ser canciones adulterinas y para cautivar mujeres y seducirlas?"

En este pasaje, donde se cuenta una historia muy similar a la de Plutarco, el autor quiere demostrar que la decisión de Alejandro fue la correcta al decantarse por alabar al héroe y el tipo de música adecuados. La cita cumple, por tanto, una función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 14.633b-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Banquete de los eruditos* es una obra simposiaca en la que se trata una gran cantidad de temas. El pasaje que nos interesa, en boca de Masurio, uno de los invitados al banquete, habla sobre la música y dice lo siguiente:

συνέβαινε δὲ τὸ μὲν παλαιὸν φιλομουσεῖν τοὺς Ἕλληνας· μετὰ δὲ ταῦτα γενομένης ἀταξίας καταγρησάντων σχεδὸν ἀπάντων τῶν ἀρχαίων νομίμων ἢ τε προαίρεσις αὕτη κατελύθη καὶ τρόποι μουσικῆς φαῦλοι κατεδείχθησαν, οἷς ἕκαστος τῶν χρωμένων ἀντὶ μὲν προότητος περιποιεῖτο μαλακίαν, ἀντὶ δὲ σωφροσύνης ἀκολασίαν καὶ ἄνεσιν. ἔσται δ' ἴσως τοῦτο <ἔτι> μᾶλλον καὶ ἐπὶ πλεόν προαχθήσεται, ἐὰν μὴ τις ἀγάγη πάλιν εἰς τοῦμφανές τὴν πάτριον μουσικὴν. τὸ παλαιὸν γὰρ καὶ τῶν ἡρώων τὰς πράξεις καὶ τῶν θεῶν τοὺς ὕμνους δι' ᾠδῆς ἐποιοῦντο. Ὅμηρος γοῦν φησιν ἐπ' Ἀχιλλέως [Il. 9.189].

ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν' [ἡρώων].

καὶ τὸν Φήμιον δὲ φησιν ὅτι [Od. 1.337-338]

πολλὰ βροτῶν θελκτήρια οἶδεν,

ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τὰ τε κλείουσιν ἀοιδοί.

τὸ δὲ ἔθος τοῦτο καὶ παρὰ τοῖς βαρβάροις ἐσφζετο, ὡς φησι Δίνων ἐν τοῖς Περσικοῖς [FGrH 690, fr. 9]. τὴν γοῦν Κύρου τοῦ πρώτου ἀνδρείαν καὶ τὸν μέλλοντα πόλεμον ἔσεσθαι πρὸς Ἀστυάγην προείδοντο οἱ ᾠδοί.

"Y ocurría que en la Antigüedad los helenos eran amantes de la música. Más adelante, sin embargo, cuando llegó el desorden, se pasaron de moda casi todas las antiguas costumbres, este principio fue abolido, y se dieron a conocer unas formas de música vulgares; todos los que se servían de ellas procuraban el afeminamiento en lugar de la suavidad, y el desenfreno y la relajación, en vez de la moderación. Pero quizás esto todavía llegará a más y se llevará más lejos, si no hay nadie que de nuevo saque a la luz nuestra música tradicional. Antiguamente, en efecto, en sus poemas cantaban las hazañas de los héroes y las alabanzas de los dioses. Homero, por ejemplo, dice de Aquiles [Il. 9.189]:

Y cantaba entonces hazañas de héroes.

Y de Femio dice que [Od. 1.337-338]

conoce numerosos hechizos de los mortales,

gestas de hombres y dioses, que hacen famosas los aedos.

Aunque esa costumbre también la observaban los bárbaros, según afirma Dinón en su *Historia de Persia* [FGrH 690, fr. 9]. Por ejemplo, la valentía del primer Ciro y la guerra que iba a producirse contra Astiages la predijeron los aedos".

Es un caso claro de cita argumentativa, pues el personaje de Ateneo reproduce parte del verso correspondiente a Il. 9.189 como ejemplo de la idea que está transmitiendo:

que antiguamente los poemas cantaban las hazañas de los héroes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Porphyrius Tyrius (s. III d.C.) *De abstinentia* 1.36

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el pasaje que nos ocupa de *Sobre la abstinencia*, Porfirio explica que se debe realizar un gran esfuerzo para conseguir evitar las pasiones provocadas por los cinco sentidos, y aconseja alejarse de los lugares que hacen posible la caída. A continuación, dice lo siguiente:

οὕτως γὰρ καὶ τῶν πρόσθεν ἀκούομεν κλέα ἀνδρῶν [Il. 9.524], Πυθαγορείων τε καὶ σοφῶν· ὧν οἱ μὲν τὰ ἐρημότατα χωρία κατέκουν, οἱ δὲ καὶ τῶν πόλεων τὰ ἱερὰ καὶ τὰ ἄλση, ἐξ ὧν ἡ πᾶσα ἀπελήλαται τύρβη.

"En efecto, así hemos oído también las hazañas de los hombres de antaño [Il. 9.524], pitagóricos y sabios. Los unos habitaban los lugares más desiertos y los otros, los templos y los recintos sagrados de las ciudades, de los que estaba lejos cualquier tumulto".

Porfirio realiza una paráfrasis de Il. 9.524, sin indicar, además que se trata de una cita, y la emplea con una función estilística, para expresar de un modo elevado que va a relatar cómo actuaban los pitagóricos y hombres sabios de otros tiempos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 21.2-6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un discurso de Himerio titulado *A Severo recién llegado*, que se conserva fragmentariamente. Dice lo siguiente:

Ἐμέμνητο δὲ ἄρα καὶ παρὰ τὰς μάχας Ἀχιλλεὺς τῆς λύρας· καὶ τὰ μὲν πεδία τοῖς ὅπλοις ἤστραπτεν, ὁ δὲ κατὰ τὴν σκηηνὴν τὴν ἑαυτοῦ κιθάραν ἤρμοζεν. ἢ δὲ τῆς ὤδης ὑπόθεσις· ἦρα ἀρετῆς Ἀχιλλεύς, καὶ τὰ κλέα τῶν ἀνδρῶν [Il. 9.186-189] νῦν μὲν πολεμῶν ἐμιμεῖτο, νῦν δὲ ὤδᾶς ἐργαζόμενος <...>

"En efecto, Aquiles se acordaba de la lira incluso durante las batallas. Las llanuras brillaban con las armas, pero él afinaba su lira frente a su tienda. El tema de su canto: Aquiles amaba la virtud e imitaba las hazañas de los hombres [Il. 9.186-189], unas

veces luchando y otras componiendo canciones <...>"

Parece que Himerio hace la alusión al pasaje homérico correspondiente a *Il.* 9.186-189 con la pretensión de animar a Severo a que no descuide la retórica, a pesar de los conflictos que tenga, de la misma forma que Aquiles no dejó de tocar la lira durante las batallas (véase la ficha la ficha correspondiente a este pasaje de Himerio).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Epistulae* 121.39-46

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Nos ocupamos, por último, de un pasaje que pertenece a una carta que Sinesio dirige en el año 412 a un tal Atanasio, a quien hace reproches por adulterar el vino con agua (cf. García Romero, 1995: 226). El autor lamenta que el gobierno no esté en manos de sacerdotes, porque ellos habrían condenado como se debe tal injusticia. El texto es como sigue:

οὕτω καὶ τῶν πρόσθεν ἐπευθόμεθα κλέα ἀνδρῶν [*Il.* 9.524].

οὕτως ἐποίουν, ἕως ἐδόκει καλὸν εἶναι τὸν αὐτὸν εὐχεσθαί τε ὑπὲρ τῶν κοινῶν ἀγαθῶν καὶ πράττειν ὅπως ἂν παραγένοιτο. καὶ γὰρ Αἰγύπτιοι καὶ τὸ Ἑβραίων γένος χρόνον συχνὸν ὑπὸ τῶν ἱερέων ἐβασιλεύθησαν· ἐπεὶ δὲ διωκίσθησαν οἱ βίοι, καὶ ὁ μὲν ἱερός ὁ δὲ ἡγεμονικός ἀπεδείχθη, τετάχεται δὲ ἕτεροι μὲν ἐν τοῖς πράγμασιν ἡμεῖς δὲ ἐν ταῖς εὐχαῖς εἶναι...

"Así también hemos oído contar las hazañas de los hombres de antaño [*Il.* 9.524].

Actuaban de esta manera, en tanto que consideraban que era bueno que la misma persona suplicara por el bien común y llevara a cabo gestiones de forma que pudiera ser de provecho. En efecto, también los egipcios y el pueblo de los hebreos fueron gobernados durante mucho tiempo por sacerdotes. Pero cuando se dividieron los modos de vida, y se fijó el sagrado y el propio de los dirigentes, se decidió que otros se ocuparan de los actos y nosotros, de las plegarias..."

Sinesio reproduce literalmente el verso correspondiente a *Il.* 9.524, aunque sin mencionar de dónde procede, lo que indica que debía ser bien conocido. La cita cumple una función ornamental, pues se utiliza para expresar con un estilo elevado que lo que está explicando es la forma que tenían de obrar los hombres de épocas anteriores.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude en él, además, a una deuda que había contraído con este hacía más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio, sin aludir de forma explícita a Homero, hace referencia, en primer lugar, a *Il.* 9.488-489, versos en los que Fénix le recuerda a Aquiles que, siendo niño, no quería comer hasta que lo sentaba en sus rodillas y le daba carne cortada y vino (véase la ficha correspondiente). El orador emplea la cita para ofrecerse como maestro de Arcadio, hijo de Teodosio. A continuación, nuevamente sin mencionar al poeta, el orador reproduce la fórmula κλέα ἀνδρῶν ("acciones gloriosas de los hombres"), que aparece tres veces en los poemas: en *Il.* 9.189 (ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν), donde se cuenta que Aquiles cantaba con su lira las "acciones gloriosas de los hombres"; en *Il.* 9.524 (οὕτω καὶ τῶν πρόσθεν ἐπευθόμεθα κλέα ἀνδρῶν), donde Fénix le dice a Aquiles que todo el mundo conoce las "hazañas de los héroes de antaño"; y en *Od.* 8.73 (Μοῦσ' ἄρ' αἰδὸν ἀνῆκεν αἰδέμεναι κλέα ἀνδρῶν), verso que pertenece al episodio en el que Alcínoo prepara un banquete para Odiseo, en el que el aedo, inspirado por la Musa, canta las "acciones gloriosas de los hombres". A través de ambas citas, Temistio se refiere metafóricamente al hecho de que va a poner todo su empeño en el crecimiento intelectual y ético de Arcadio, y no en su desarrollo el físico, como hizo Fénix con Aquiles.

Todos los autores analizados en el apartado de menciones paralelas citan en concreto uno de los tres versos mencionados más arriba (*Il.* 9.189, 9.524, *Od.* 8.73), pero ninguno se limita a reproducir solo la fórmula, como hace Temistio; en cualquier caso, sus testimonios ponen de manifiesto que se trataba de unas palabras bien conocidas y fáciles de identificar como homéricas por parte de cualquier persona de cierta cultura. También son citadas en obras de otros autores posteriores a nuestro orador, de tipo poético, gramatical o comentarios de los poemas homéricos (Theoc., 16.2; Herm., *in Phdr.* p. 173; Procl., *in R.* 1.58, 1.145; EM 517.23; y numerosos pasajes de los *Comentarios a la Ilíada* y a la *Odisea* de Eustacio de Tesalónica, además de los escolios homéricos), de

los que no nos hemos ocupado, porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Es interesante destacar que, a pesar de las muchas menciones paralelas que hemos analizado, ningún autor anterior a Temistio o contemporáneo suyo se limita a reproducir la fórmula κλέα ἀνδρῶν, sino que siempre citan uno de los versos en los que esta aparece; en cualquier caso, queda claro que era un pasaje bien conocido y fácilmente identificable para cualquier persona instruida de la época.

Bibliografía:

García Romero, F. A. (1995), *Sinesio de Cirene. Cartas*, Madrid.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 28 de abril del 2020